

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.В.ДВ.01.01
(индекс дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль)

Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: очная

Год набора: 2021

Общая трудоемкость: 2 ЗЕ

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	8	Итого
Форма контроля	зачёт	
Вид занятий		
Лекции		
Лабораторные	8	8
Практические	14	14
Руководство: курсовые работы (проекты) / РГР		
Промежуточная аттестация	0,25	0,25
Контактная работа	22,25	22,25
Самостоятельная работа	49,75	49,75
Контроль		
Итого	72	72

Рабочую программу составил(и):

доцент, доцент, канд. пед. наук Малявина А. Н.

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рецензирование рабочей программы дисциплины:



Отсутствует



Рецензент

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рабочая программа дисциплины составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», направленность (профиль) «Перевод и межкультурная коммуникация»

Срок действия рабочей программы дисциплины до «31» августа 2025 г.

УТВЕРЖДЕНО

На заседании кафедры «Теория и практика перевода»

(протокол заседания № 2 от «07» сентября 2020 г.).

1. Цель освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины – практическое освоение возможностей современных информационных и компьютерных технологий, необходимых для оптимизации работы переводчика.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплины и практики, на освоении которых базируется данная дисциплина: «Основы информационной культуры», «Информационные технологии в лингвистике», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка».

Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее: «Преддипломная практика», «Подготовка и сдача государственного экзамена», «Подготовка к процедуре защиты и процедура защиты ВКР».

3. Планируемые результаты обучения

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
ПК-1. Способен осуществлять межъязыковой перевод в бытовой и общеделовой сферах	ПК-1.2. Подготавливает исходные тексты для машинного или автоматизированного перевода, осуществляет предперевод	Знать: Основы общей теории и практики перевода. Технология машинного перевода с предредактированием. Системы управления памятью переводов и автоматизации перевода. Рекомендации по применению машинного перевода для разных видов текстов.
		Уметь: Выбирать системы машинного перевода по определенному критерию. Учитывать требования заказчика по выбору систем машинного перевода. Редактировать материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода. Использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода. Подключать памяти переводов, глоссарии и терминологические базы к различным системам автоматизации перевода. Выполнять предварительный перевод с одного языка на другой

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>Владеть: Переработка исходного содержания документа в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода. Автоматический и ручной предперевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз.</p>
	ПК-1.3. Осуществляет терминологическое сопровождение перевода	<p>Знать: Принципы работы с электронными терминологическими базами. Основы терминоведения. Основы лексикографии.</p>
		<p>Уметь: Использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода. Переводить с одного языка на другой. Извлекать термины в исходном тексте. Находить эквивалентные термины в параллельных текстах на иностранном и родном языках. Разрабатывать словари и терминологические базы. Осуществлять проверку терминов в контексте. Преобразовывать терминологические базы и глоссарии в пригодный для систем автоматизации перевода формат</p>
		<p>Владеть: Автоматическое и ручное извлечение глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов. Терминологический анализ исходного текста. Автоматическое и ручное составление перечня исходных терминов. Поиск терминологических эквивалентов на языке перевода. Составление двуязычных глоссариев и терминологических баз. Доработка глоссариев и</p>

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		терминологических баз на основе контекстуальной проверки.
	ПК-1.4. Осуществляет письменный перевод типовых материалов информационного (неаналитического) характера	Знать: Основы форматирования текстов. Правила оформления текстов. Правила оформления письменного текста в переводящем языке. Этические и правовые нормы в области профессионального перевода.
		Уметь: Осуществлять поиск параллельных текстов в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Искать, отбирать и проводить сравнительный анализ параллельных и прецедентных текстов (шаблонов). Работать в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении для перевода. Использовать системы автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач. Использовать текстовые редакторы и системы автокоррекции текста. Осуществлять постредактирование автоматизированного и автоматического перевода. Осуществлять саморедактирование выполненного перевода.
		Владеть: Оформление текста в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата. Владеть алгоритмом поиска информации, релевантной для решения профессиональных задач, в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах интернета.
ПК-2. Способен осуществлять межъязыковой перевод в специальных профессиональных областях	ПК-2.1. Осуществляет письменный перевод документов и материалов аналитического характера	Знать: Способы поиска и вычленения словарных и переводческих соответствий лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>языке.</p> <p>Нормы и правила редактирования текста.</p> <p>Правила оформления письменного текста в переводящем языке.</p> <p>Приемы и способы достижения эквивалентности и адекватности текста перевода.</p> <p>Средства автоматизированного и автоматического перевода.</p> <hr/> <p>Уметь: Находить словарные и переводческие соответствия лексическим, в том числе терминологическим, единицам исходного языка в переводящем языке с использованием печатных и электронных лексикографических источников.</p> <p>Применять средства автоматизированного и автоматического перевода.</p> <p>Использовать компьютерные программы работы с текстом, числами и графическими изображениями.</p> <p>Оформлять текст перевода в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика.</p> <p>Осуществлять саморедактирование выполненного перевода.</p> <hr/> <p>Владеть: Осуществление словарного поиска с использованием печатных и электронных лексикографических источников.</p> <p>Поиск и изучение дополнительной содержательной информации, необходимой для понимания и перевода исходного текста.</p> <p>Осуществление письменного перевода с исходного языка на переводящий, в том числе с использованием технических средств.</p> <p>Саморедактирование выполненного перевода.</p> <p>Владеть комплексом технических</p>

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>приемов письменного перевода. Владеть навыком поиска и изучения дополнительной содержательной информации, необходимой для понимания и перевода исходного текста.</p>
	<p>ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>Знать: Программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода. Методы постредактирования результатов машинного перевода.</p> <p>Уметь: Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с задачами перевода. Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода. Создавать текст локализации на языке перевода согласно культурным особенностям определенного региона. Соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю. Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p> <p>Владеть: Предпереводческий (в том числе автоматизированный) анализ исходного текста. Владеть алгоритмом поиска информации, релевантной для решения профессиональных задач, в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах. Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов. Постредактирование текста машинного или автоматизированного перевода. Проверка качества перевода и его</p>

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		соответствия переводческому заданию (в том числе автоматизированная).

4. Структура и содержание дисциплины

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Модуль 1. Переводчик как субъект и объект деятельности в информационно-коммуникативном пространстве	Лаб	Тема 1. Проблемные вопросы становления переводчика в информационно-коммуникационном пространстве. Виды занятости переводчика. Рынок переводческих услуг онлайн и офлайн. Интернет как инструмент профессионального становления и карьерного роста. Обзор рынка труда в информационном пространстве интернета. Интернет-рекрутменты. Удаленная работа	8	2	–	2	
Модуль 1. Переводчик как субъект и объект деятельности в информационно-коммуникативном пространстве	Пр	Тема 2. Использование возможностей информационных ресурсов Сети для установления контакта с будущими работодателями: активный поиск работодателей, размещение резюме, профиль ProZ; формирование профессионального портфолио переводчика	8	2	–	2	Портфолио
Модуль 1. Переводчик как субъект и объект деятельности в информационно-коммуникативном пространстве	Пр	Тема 3. Работа переводчика с заказчиком: деловой онлайн-этикет; опосредованные переговоры с заказчиком (телефон, электронное письмо, онлайн-сервисы); оформление заказа и ТЗ (устно, письменно, онлайн); межкультурная	8	2	–	2	Эссе, разноуровневые задания

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
		деловая коммуникация; языковая политкорректность в мультимедийной и мультикультурной среде; собеседование (персональная встреча, Skype)					
Модуль 1. Переводчик как субъект и объект деятельности в информационно-коммуникативном пространстве	Ср	по модулю 1	8	12	—	—	
Модуль 2. Информационно-коммуникативные и коммуникационные технологии как стимул и условие профессионального роста и самосовершенствования переводчика-практика	Лаб	Тема 1. Роль переводчика в современном информационно насыщенном обществе. Переводческая этика. Переводческие компетенции. Образование и самообразование переводчика в контексте глобального интернет-пространства	8	2	—	2	Проект
Модуль 2. Информационно-коммуникативные и коммуникационные технологии как стимул и условие профессионального	Пр	Тема 2. Переводчик и право: заключение договоров на оказание переводческих услуг; права переводчика; ответственность переводчика. Профессиональные организации, издания и интернет-сайты.	8	2	—	2	Доклад

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
роста и самосовершенствования переводчика-практика		Переводчики России: образ современного переводчика; галерея современных переводчиков					
Модуль 2. Информационно-коммуникативные и коммуникационные технологии как стимул и условие профессионального роста и самосовершенствования переводчика-практика	Пр	Тема 3. Современный опыт перевода за рубежом: переводческие организации за рубежом; основные тенденции в профессиональной деятельности переводчиков за рубежом	8	2	—	2	Разноуровневые задания
Модуль 2. Информационно-коммуникативные и коммуникационные технологии как стимул и условие профессионального роста и самосовершенствования переводчика-практика	Ср	по модулю 2	8	12	—	—	
Модуль 3. Нетривиальные задачи в практической деятельности переводчика и	Лаб	Тема 1. Профессиональный поиск информации в интернете. Обзор специализированных электронных ресурсов Сети, необходимых профессиональному переводчику.	8	2	—	2	Круглый стол, разноуровневые задания

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
информационные технологии как путь их решения		Правила оформления текста перевода: рекомендации переводчику и заказчику (СПР); компьютер как основной рабочий инструмент переводчика; корректное оформление текста перевода при помощи компьютера; структура хранения рабочих файлов					
Модуль 3. Нетривиальные задачи в практической деятельности переводчика и информационные технологии как путь их решения	Лаб	Тема 2. Наиболее распространенные ошибки переводчика при создании текста перевода в мультимедийной или компьютерной среде. Качество перевода с точки зрения технического исполнения	8	2	–	2	Контрольная работа
Модуль 3. Нетривиальные задачи в практической деятельности переводчика и информационные технологии как путь их решения	Пр	Тема 3. Перевод сайтов, скриптов, игр, чертежей, надписей и подписей, графиков, диаграмм, печатей и других нетривиальных текстов	8	2	–	2	
Модуль 3. Нетривиальные задачи в практической деятельности	Ср	по модулю 3	8	12	–	–	

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
переводчика и информационные технологии как путь их решения							
Модуль 4. Перевод как деятельность в информационно-коммуникационной среде	Пр	Тема 1. Системы машинного перевода (МП). Поколения автоматических переводчиков. Современные требования к системам машинного перевода. Типология ошибок систем машинного перевода. Оценка эффективности действующих систем машинного перевода. Постредактирование.	8	2	–	2	Разноуровневые задания № 1 Реферат

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Модуль 4. Перевод как деятельность в информационно-коммуникационной среде	Пр	Тема 2. Обзор систем переводческой памяти (CAT tools): характеристика си-стем переводческой памяти различных производителей (SDL Trados, SmartCat, Matecat, Memsource, Wordfast Anywhere, OmegaT, Déjà Vu, Star Transit, memoQ, Across и др.); критерии выбора в зависимости от вида выполняемых переводов, формата исходных файлов, типа заказа; поддержка форматов и стандартов; сравнительные характеристики.	8	2	—	2	Разноуровневые задания № 2

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
		<p>Тема 3. Методы эффективной организации работы переводчика с использованием CAT tools: Системы памяти переводов (Translation Memory): концепция и реализации.</p> <p>Тема 4. Перевод в SDL Trados / SmartCat / Matecat / Memsource / Wordfast Anywhere / OmegaT / Déjà Vu / Star Transit / memoQ / Across: открытие документа; создание базы перевода, подключение терминологической базы; подготовка рабочей среды перевода; точное совпадение; неточное совпадение; активное распознавание терминологии (вставка терминов); автоматическая подстановка при локализации (вставка placeable-элементов); функция Concordance (поиск фрагментов текста); добавление словарной статьи в терминологическую базу; устранение ошибок; получение переведенного документа; редактирование базы переводов; проверка качества перевода.</p>					<p>Итоговая контрольная работа (разноуровневые задания, перевод, итоговый тест)</p> <p>Комментированный перевод (портфолио)</p>

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Модуль 4. Перевод как деятельность в информационно-коммуникационной среде	Ср	по модулю 4	8	13,75	—	—	
	ПА		8	0,25	—	—	
Итого:				72	—		

5. Образовательные технологии

При изучении дисциплины «Информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности» используются следующие основополагающие образовательные технологии:

- традиционного обучения (практическая и самостоятельная работа студентов в форме практических занятий и индивидуальных домашних заданий);
- информационные технологии (визуальные презентации теоретического материала; практическая аудиторная и самостоятельная деятельность обучающегося, осуществляемая с помощью персонального компьютера);
- интерактивные технологии (практическая аудиторная работа в процессе взаимодействия, общения обучающихся как друг с другом (работа в малых группах или парах), так и с преподавателем).

Указанные технологии применяются на каждом практическом занятии или при выполнении ИДЗ. В качестве дополнительных образовательных технологий, использующихся для активизации образовательной деятельности и включающихся в образовательный процесс в соответствии с применяемым методом обучения, применяются следующие технологии:

- развития критического мышления (анализ и применение информации, полученной в процессе дискуссии, с целью развития умений и навыков);
- проектного обучения (творческая самостоятельная деятельность, направленная на решение поисковых и прикладных лингвистических проблемы с обязательной презентацией материала);
- контекстного обучения (мотивация студентов к усвоению знаний путем выявления связей между конкретным знанием и его применением при решении разноуровневых задач, построенных на реальных ситуациях профессиональной деятельности);
- проблемного обучения (создание проблемной ситуации и организация активной самостоятельной деятельности студентов в процессе решения проблемных разноуровневых задач);
- портфолио (накопление и систематизация результатов профессионально ориентированной деятельности в профессиональном портфолио переводчика).

6. Методические указания по освоению дисциплины

Методические рекомендации студенту

Студенты самостоятельно изучают литературу, источники по темам, собирают материалы (теоретического и практического характера), систематизируют, обобщают их, противопоставляют и сравнивают информацию, делают свои выводы и излагают свои мысли и суждения, защищают свою позицию в группе и обосновывают ее фактами.

Студенты адаптируют теоретическую информацию, специальные тексты и материалы для использования их в другой ситуации, в другом контексте. Студенты сопоставляют важные явления, факты, технические устройства и программы, находят общие и национальные особенности, выявляют общие закономерности развития компьютерной техники и технологии в рамках практической работы переводчика; студенты в маленьких группах самостоятельно работают над различными проектами, где каждый из них отвечает за определенный вклад в общий проект.

Индивидуальная работа студента и участие во всех видах работы в группе контролируется на каждом занятии в течение 15–30 минут.

При освоении каждого модуля студенту необходимо

- изучить учебный теоретический материал по модулю/ теме;
- самостоятельно ответить на теоретические вопросы;
- последовательно проработать систему заданий, предназначенных для выполнения на практических аудиторных занятиях;

- проанализировать проблемные задачи, взятые из деятельности переводчика-практика и снабженные специальной пометой (см. авторское учебно-методическое пособие);
- выполнить задания из фонда оценочных средств.

Ввиду насыщенности плана по данному курсу большое внимание уделяется самостоятельной работе студентов (преподаватель указывает студентам на задачи, профессиональные качества и проч., которые следует самостоятельно разработать/проработать/отработать, и на задания для самостоятельного выполнения).

Самостоятельная работа студентов заключается в

- работе с аутентичными источниками и учебно-методическими материалами конкретного модуля;
- чтение, анализ и аннотирование научных статей на русском и иностранном языках;
- выполнение специфических для каждого модуля заданий, связанных с практической деятельностью переводчика в сфере сопряжения компьютерных и информационных технологий и перевода, в том числе задания из фонда оценочных средств.

Сопровождение и контроль самостоятельной работы осуществляется преподавателем на регулярной основе в режиме консультирования в специально отведенное время, а также принимается в электронной форме в течение всего времени изучения дисциплины.

Методические рекомендации преподавателю

Изучение дисциплины «Информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности» строится на использовании следующих методов:

- обучение на основе опыта – активизация познавательной деятельности студентов за счет ассоциации их собственного опыта с предметом изучения;
- междисциплинарное обучение – использование знаний из разных областей, их группировка и концентрация в контексте конкретной решаемой задачи;
- опережающая самостоятельная работа – изучение студентами нового материала до его изложения преподавателем на аудиторных занятиях.

Аудиторная работа состоит в последовательном выполнении системы заданий как индивидуально, так и в группе (в зависимости от характера упражнений), а также в выполнении заданий из фонда оценочных средств.

Сопровождение и контроль самостоятельной работы осуществляется преподавателем на регулярной основе в режиме консультирования в специально отведенное время, в течение 15–30 минут во время практического занятия, а также принимается в электронной форме в течение всего времени изучения дисциплины.

7. Оценочные средства

7.1. Паспорт оценочных средств

Семестр	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
8	ПК-1, ПК-2	Портфолио, эссе, разноуровневые задания, вопросы к зачёту № 1–4
8	ПК-1, ПК-2	Проект, доклад, разноуровневые задания
8	ПК-1, ПК-2	Круглый стол, комплект разноуровневых заданий, контрольная работа, вопросы к зачёту № 5–18, 22–30
8	ПК-1, ПК-2	Комплект разноуровневых заданий № 1, комплект разноуровневых заданий № 2, реферат, итоговая контрольная работа (разноуровневые задания, перевод, итоговый тест), комментированный перевод (портфолио), вопросы к зачёту № 19–21, 31–40

7.2. Типовые задания или иные материалы, необходимые для текущего контроля

7.2.1. Портфолио

Типовой пример задания

Формирование профессионального портфолио переводчика

1. Найдите в интернете сайты переводческих бюро, частных переводчиков-фрилансеров, а также организаций, являющихся крупными заказчиками услуг устных и письменных переводчиков, и проанализируйте требования, которые предъявляются ими к профессиональным навыкам и личностным качествам переводчика, степени владения техническими средствами и информационными ресурсами, а также уровню оплаты труда. Оформите ответ в виде сопоставительной таблицы.

2. Оформите резюме на одном из сайтов, занимающихся рекрутингом (например, <https://www.free-lance.ru/>, <http://jooble.ru/>, <http://hh.ru/>), и подпишитесь на рассылку о новых вакантных должностях удаленного переводчика.

3. В режиме офлайн заполните анкету переводчика наиболее перспективного, на ваш взгляд, предприятия с учетом уже приобретенных знаний и отправьте ее получателю по электронной почте.

4. Изучите принципы эффективного и профессионального составления резюме, используя информационные ресурсы Сети. В текстовом редакторе MS Word составьте С.V., чтобы предоставить его потенциальному работодателю, обращая внимание на то, что в резюме переводчика рабочие языки и уровень владения ими указываются сразу после контактной информации.

5. Создайте ваш собственный профиль на сайте профессиональных переводчиков и их работодателей <http://www.proz.com/>, который является крупнейшим сообществом переводчиков в мире. ProZ.com предоставляет своим членам широкий выбор полезных услуг, ресурсов и возможностей для совершенствования. Профессиональные переводчики используют этот сайт в поисках терминологической помощи и словарей, Здесь можно пройти обучение и узнать еще много полезного, а также со значительной скидкой

приобрести программы для перевода (например, SDL Trados). Кроме того, на сайте проводятся конкурсы переводов и другие мероприятия для переводчиков. Для создания профессиональной анкеты проанализируйте некоторые наиболее популярные профили, например, Ш. Вальтера <http://www.proz.com/profile/34047>.

Процедура оценивания

Данная работа выполняется студентом в течение модуля «Переводчик как субъект и объект деятельности в информационно-коммуникативном пространстве».

Задание выдается в письменном виде в начале прохождения модуля.

Работа сдается преподавателю в письменном (электронном) виде в конце изучения модуля (минимум за семь дней до мероприятия промежуточного контроля).

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки:

- «отлично» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по использованию ИКТ в переводческих целях. Все задания выполнены в полном объеме, оформлены по ГОСТу, не содержат лингвистических ошибок, соответствуют профессиональным требованиям;
- «хорошо» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по использованию ИКТ в переводческих целях. Все задания выполнены в полном объеме, содержат оформительские и/или лингвистические недочеты, имеются недочеты (не более двух) различного характера;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50–60%), имеются недочеты (от 2-х до пяти) различного характера;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в минимальном объеме (до 40%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера; или задания не выполнены.

7.2.2. Эссе

Типовой пример задания

Напишите эссе на тему «Роль информационных технологий в работе... (на выбор: устного, синхронного, письменного, конференц-переводчика, переводчика художественной литературы, судебного переводчика, переводчика-фрилансера, военного, референта-переводчика, медицинского, переводчика научной литературы, коммунального) переводчика» или «Профессия переводчика в эру информационных технологий». Объем от 1000 слов.

Процедура оценивания

Данная работа выполняется студентом в течение модуля.

Задание выдается в письменном виде в начале прохождения модуля.

Работа сдается преподавателю в письменном (электронном) виде на последнем ПрЗ по модулю.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки и/или экспертной оценки случайно выбранных работ.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки:

- «отлично» выставляется студенту, если работа соответствует жанру (представляет собой изложение в образной форме личных впечатлений, взглядов и представлений, подкреплённых аргументами и доводами); содержание эссе соответствует заданной теме; соблюдена структура (отправная идея, проблема во внутреннем мире автора, связанная с конкретной темой; аргументированное изложение одного-двух основных тезисов; вывод) и объем эссе соответствует заданию; работа оформлена по ГОСТ, не содержит языковых, стилистических и проч. ошибок; автор демонстрирует самостоятельность мышления, широкий кругозор, убедительность аргументации; работа выполнена и сдана в срок;

- «хорошо» выставляется студенту, если работа почти полностью соответствует жанру (представляет собой изложение личных впечатлений, подкреплённых аргументами, иногда спорными); с точки зрения содержания эссе имеет отклонения от темы; в структуре допущены незначительные отклонения (например, неявно выраженный вывод) или не соблюдены требования по объему; работа оформлена по ГОСТ, содержит до трех языковых, стилистических и проч. ошибок; автор демонстрирует самостоятельность мышления, кругозор; работа выполнена и сдана в срок;

- «удовлетворительно» выставляется студенту, если работа почти соответствует жанру (представляет собой изложение личных впечатлений, не подкреплённых аргументами или доводами; с точки зрения содержания эссе раскрывает тему лишь частично; пропущен один из компонентов содержания, объем эссе значительно отличается от требуемого; в работе присутствуют нарушения ГОСТ, имеется до семи языковых, стилистических и проч. ошибок; автор демонстрирует умение мыслить; работа выполнена и сдана в срок;

- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если работа не соответствует жанру; содержание эссе не соответствует заданной теме; структура эссе не соблюдена, требования объема не учтены; требования ГОСТ не соблюдены; текст содержит более семи языковых, стилистических и проч. ошибок; отсутствует самостоятельность мышления и аргументация; работа не выполнена или сдана не в срок.

7.2.3. Разноуровневые задания

Типовой пример задания

Задание 1.21. Разработайте систему компьютерного тестирования (например, в системе www.surveymonkey.com) на тему «Рынок переводческих услуг» или «Обзор рынка труда переводчиков в информационном пространстве Интернета» (объем 20 вопросов; множественный выбор из четырех предложенных вариантов). Предложите однокурсникам пройти тестирование по вашей разработке.

Задание 1.22. Прореферируйте статьи из специализированных изданий для переводчиков (журналы «Мосты» (2004–2013), «Мир перевода», «Тетради переводчика»; Вестник МГУ. Серия 22 «Теория перевода», Серия 19 «Лингвистика и межкультурная коммуникация»), посвященные профессии переводчика, началу профессиональной карьеры, информационным технологиям в работе переводчика-практика.

Задание 1.23. Составьте сопоставительную таблицу, отражающую особенности делового онлайн-этикета в России и странах изучаемых языков, а также дайте сравнительную характеристику специфики работы с разноязычными клиентами и правил языковой

политкорректности в родном, первом и втором иностранных языках. Снабдите теоретические сведения примерами, раскрывающими сложные ситуации, возникающие при переводе. Например, употребление таких «нейтральных» или «политкорректных» слов, как «fire fighter», «mail carrier», «Herr Professorin». Для выполнения задания используйте информационные ресурсы Сети, а также книгу Ричарда Д. Льюиса «Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к взаимопониманию» (М. : Дело, 1999, 440 с.).

Процедура оценивания

Данная работа выполняется студентом в течение модуля «Переводчик как субъект и объект деятельности в информационно-коммуникативном пространстве».

Задание выдается в письменном виде в начале прохождения модуля.

Работа сдается преподавателю в письменном (электронном) виде в конце изучения модуля (минимум за семь дней до мероприятия промежуточного контроля).

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутой.

Критерии оценки:

- «отлично» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по использованию ИКТ в переводческих целях. Все задания выполнены в полном объеме, оформлены по ГОСТу, не содержат лингвистических ошибок, соответствуют профессиональным требованиям;
- «хорошо» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по использованию ИКТ в переводческих целях. Все задания выполнены в полном объеме, содержат оформительские и/или лингвистические недочеты, имеются недочеты (не более двух) различного характера;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50–60%), имеются недочеты (от 2-х до пяти) различного характера;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в минимальном объеме (до 40%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера; или задания не выполнены.

7.2.4. Проект

Типовой пример задания

Зарегистрируйтесь и прослушайте один из обучающих MOOC (Универсариум, Coursera или EdX), которые предлагаются для изучения в открытом доступе и предназначены как для получения образования, так и для повышения квалификации. Продумайте, какой из курсов будет вам наиболее полезен с точки зрения будущей профессии. Структурируйте материалы курса, создайте на их основе кейсы для обучения переводчиков. Составьте отчет о пройденном Вами курсе.

Краткое описание и регламент выполнения

Данная работа выполняется студентом в течение семестра.

Задание выдается в письменном виде в начале семестра.

Работа сдается преподавателю в письменном в конце модуля «Информационно-коммуникативные и коммуникационные технологии как стимул и условие профессионального роста и самосовершенствования переводчика-практика» (минимум за 7 дней до мероприятия промежуточного контроля).

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки и/или самооценивания /или экспертной оценки случайно выбранных работ.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки:

- «отлично» выставляется студенту, если студент набрал от 120 до 150 условных баллов;
- «хорошо» выставляется студенту, если студент набрал от 80 до 119 условных баллов;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал от 60 до 79 условных баллов;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал 59 и менее условных баллов.

При невыполнении работы баллы не начисляются. При выполнении работы в группе каждому члену команды баллы начисляются индивидуально.

Критерии и показатели, используемые при оценивании проекта

Критерии (в условных баллах)	Показатели (в условных баллах)
1. Содержание проекта Макс. 70 баллов	<ul style="list-style-type: none"> - качество используемого материала и организация работы (логика и структура изложения, постановка и решение конкретной проблемы; актуальность предполагаемых решений, практическая направленность и значимость работы) – 30 баллов; - языковые средства иностранного языка, использованные авторами (грамматика, лексика, синтаксис, стиль) – 25 баллов; - объем и полнота разработок, самостоятельность, законченность, подготовленность предлагаемых решений – 5 баллов; - уровень творчества, оригинальность раскрытия темы, подходов, предлагаемых решений – 5 баллов; - аргументированность предлагаемых решений, подходов, выводов, полнота библиографии, цитируемость – 5 баллов
2. Форма проекта Макс. 30 баллов	<ul style="list-style-type: none"> - композиция (простота использования, содержание, полезные ссылки (наличие библиографического списка, оформленного по ГОСТ) – 10 баллов; - дизайн (графика, изображение, HTML, оформление, соответствие стандартным требованиям, рубрицирование и структура текста, качество эскизов, схем, рисунков; качество и полнота рецензий) – 15 баллов; - авторство (адрес электронной почты для контакта, информация о себе) – 5 баллов
3. Защита проекта: оформление презентации Макс. 25 баллов	<ul style="list-style-type: none"> - композиция, полнота представления работы, подходов, результатов – 5 баллов; - аргументированность, объем тезауруса, убедительность – 5 баллов; - правильное оформление ссылок на используемую литературу

	(ГОСТ), культура оформления текста (ГОСТ, соблюдение норм литературного стиля), наглядность – 5 баллов; - отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей – 5 баллов; - связность и логичность изложения – 5 баллов
4. Защита проекта: устная презентация Макс. 25 баллов	- объем и глубина знаний по теме (или предмету), эрудиция, межпредметные связи – 5 баллов; - устное выступление хорошо воспринимается на слух, внимание аудитории удерживается, презентационный материал соотносится с текстом доклада – 5 баллов; - соблюден регламент выступления (5–7 минут), при этом выбран оптимальный темп доклада – 5 баллов; - соблюдены все нормы культуры речи – 5 баллов; - выступающий грамотно, четко, аргументированно и дружелюбно ведет дискуссию по представленному проекту, отвечает на вопросы – 5 баллов

7.2.5. Доклад по модулю «Информационно-коммуникативные и коммуникационные технологии как стимул и условие профессионального роста и самосовершенствования переводчика-практика»

Типовой пример задания

Подготовьте доклад с презентацией, посвященный одному из выдающихся переводчиков современности. Например, «История успеха переводчика Е. Костюкович»: http://www.youtube.com/watch?v=IBVYr9l_A54&feature=related; «Цикл «Беседы о переводе». Елена Костюкович»: <http://www.youtube.com/watch?v=y2jO8H9pnHQ&feature=related>

Составьте на основе презентации тест из 20 пунктов на тему «Переводчики России: Образ современного переводчика. Галерея современных переводчиков». Оформите его в электронном виде и предоставьте вашим однокурсникам для проверки их знаний.

Краткое описание и регламент выполнения

Данная работа выполняется студентом в течение модуля.

Задание выдается в письменном виде в начале прохождения модуля.

Работа сдается преподавателю в письменном (текст доклада/ презентации) устном (выступление) на последнем ПрЗ модуля.

Оценивается продукт деятельности (письменная часть) и деятельность (умение выступать, отстаивать свою точку зрения).

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение ПрЗ. Оценивание осуществляется посредством открытого взаимооценивания студентов.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки:

- «отлично» выставляется студенту, если студент набрал от 120 до 150 условных баллов;
- «хорошо» выставляется студенту, если студент набрал от 80 до 119 условных баллов;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал от 60 до 79 условных баллов;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал 59 и менее условных баллов.

При невыполнении работы баллы не начисляются. При выполнении работы в группе каждому члену команды баллы начисляются индивидуально.

Критерии и показатели, используемые при оценивании доклада, сообщения

Критерии (в условных баллах)	Показатели (в условных баллах)
1. Новизна доклада Макс. 20 баллов	<ul style="list-style-type: none"> - актуальность проблемы и темы – 5 баллов; - новизна и самостоятельность в постановке проблемы, в формулировании нового аспекта выбранной для анализа проблемы – 7 баллов; - наличие авторской позиции, самостоятельность суждений – 8 баллов
2. Степень раскрытия сущности проблемы Макс. 30 баллов	<ul style="list-style-type: none"> - соответствие плана теме доклада – 4 балла; - соответствие содержания теме и плану доклада – 4 балла; - полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы – 6 баллов; - обоснованность способов и методов работы с материалом – 4 балла; - умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал – 4 балла; - умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы – 4 балла; - владение терминологией и понятийным аппаратом проблемы – 4 балла
3. Обоснованность выбора источников Макс. 20 баллов	<ul style="list-style-type: none"> - круг, полнота использования литературных источников по проблеме – 10 баллов; - привлечение новейших работ по проблеме (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.) – 10 баллов
4. Соблюдение требований к оформлению презентации Макс. 25 баллов	<ul style="list-style-type: none"> - культура оформления текста и ссылок на используемую литературу (ГОСТ) – 5 баллов; - отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей – 5 баллов; - отсутствие опечаток, сокращений слов, кроме общепринятых; - наглядность – 5 баллов; - связность и логичность изложения – 5 баллов
5. Структура доклада Макс. 15 баллов	<ul style="list-style-type: none"> - соблюдена структура доклада (1. Введение: указывается тема и цель доклада; обозначается проблемное поле и вводятся основные термины доклада; намечаются методы решения представленной в докладе проблемы и предполагаемые результаты. 2. Основное содержание доклада: последовательно раскрываются тематические разделы доклада. 3. Заключение: приводятся основные результаты и суждения автора по поводу путей возможного решения рассмотренной проблемы) – 7 баллов; - доклад имеет практикоориентированный характер – 8 баллов
6. Устная презентация доклада Макс. 40 баллов	<ul style="list-style-type: none"> - устное выступление хорошо воспринимается на слух – 10 баллов; - презентационный материал соотносится с текстом доклада – 5 баллов; - соблюден регламент выступления (5–7 минут), при этом выбран оптимальный темп доклада – 10 баллов;

7.2.6. Круглый стол по модулю «Информационно-коммуникативные и коммуникационные технологии как стимул и условие профессионального роста и самосовершенствования переводчика-практика»

Типовой пример задания

Ознакомьтесь с документом «Письменный перевод – Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. 3-я редакция», регламентирующим деятельность переводчика, заказчика и редактора и принятым Союзом переводчиков России в 2015 году. Определите основные требования к тексту перевода; сравните положения документа с требованиями, предъявляемыми к тексту перевода в Европе; оформите ваш ответ в виде доклада на круглом столе, на которой предполагается обсуждение следующих тем.

1. Техническая сторона организации процесса перевода.
2. Основные технические требования к исходному тексту.
3. Переводной текст: общие положения и полнота перевода.
4. Техническое оформление текста перевода.
5. Элементы текста, требующие передачи в переводе по особым правилам.
6. Методика перевода новых терминов.
7. Перевод текстов, предназначенных для произнесения вслух.
8. Примечания переводчика.
9. Проверка, сдача и прием перевода.
10. Саморедактирование текста перевода и требования профессионального редактора.

Краткое описание и регламент выполнения

Данная работа выполняется студентом в течение аудиторного занятия.

Задание выдается в письменном виде за 7 дней до срока исполнения.

Работа сдается преподавателю в устном виде во время оценочного мероприятия и в письменном виде за день до пары, на которой намечена аудиторная презентация материала.

Оценивается продукт деятельности и деятельность.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней. Оценивание осуществляется посредством открытого взаимооценивания студентов.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки:

- «отлично» выставляется студенту, если студент набрал от 120 до 150 условных баллов;
- «хорошо» выставляется студенту, если студент набрал от 80 до 119 условных баллов;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал от 60 до 79 условных баллов;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал 59 и менее условных баллов.

При невыполнении работы баллы не начисляются. При выполнении работы в группе каждому члену команды баллы начисляются индивидуально.

Критерии и показатели, используемые при оценивании

Критерии (в условных баллах)	Показатели (в условных баллах)
------------------------------	--------------------------------

1. Структура круглого стола Макс. 25 баллов	<ul style="list-style-type: none"> - наличие действительных разногласий – 5 баллов; - наличие лидеров команд – 5 баллов; - управляемость дискуссии (оценка роли ведущего) – 5 баллов; - соблюдение этапов развития дискуссии – 5 баллов; - продуктивность дискуссии (принято ли решение, если да, то насколько оно чётко сформулировано) – 5 баллов
2. Содержание дискуссии во время круглого стола Макс. 70 баллов	<ul style="list-style-type: none"> - качество используемого для дискуссии материала и организация работы (логика и структура изложения, постановка и решение конкретного вопроса; актуальность предполагаемых решений) – 20 баллов; - компетентность участника в обсуждаемом вопросе – 10 баллов; - наличие ссылок на общие истины, общественное мнение, традиции, обычаи, на личный опыт, примеры из жизни – 10 баллов; - использование документальных свидетельств, цитат из авторитетных изданий, вещественных доказательств – 10 баллов; - использование логических операций (определение, обобщение, сравнение, предположение и т. п.) – 5 баллов; - объем обсуждения, самостоятельность участника дискуссии – 5 баллов; - творческий подход, оригинальность предположений и предлагаемых решений – 5 баллов; - аргументированность – 5 баллов
3. Владение речью Макс. 65 баллов	<ul style="list-style-type: none"> - объем и глубина знаний по теме, эрудиция, межпредметные связи – 5 баллов; - соблюден регламент выступления (2-3 минуты), при этом выбран оптимальный темп – 5 баллов; - использование разнообразных языковых средств иностранного языка (грамматика, синтаксис, стиль) – 15 баллов; - выступающий грамотно, четко и дружелюбно ведет дискуссию, отвечает на вопросы – 5 баллов - владение профессиональными понятиями на иностранном языке – 5 баллов; - умение вести диалог, аргументировать свои высказывания и парировать высказывания оппонента – 5 баллов; - диапазон словарного запаса – 5 баллов; - точность употребления языковых единиц – 5 баллов; - беглость речи – 5 баллов; - степень взаимодействия с собеседником – 5 баллов; - связность речи – 5 баллов

7.2.7. Комплект разноуровневых заданий по модулю «Нетривиальные задачи в практической деятельности переводчика и информационные технологии как путь их решения»

Типовой пример задания

Комплект разноуровневых задач и заданий представлен в виде задач и заданий различного типа из следующего учебного пособия: Малявина А.Н. Информационные

Задание 3.1. Общеввропейский переводческий стандарт BS EN-15038 European Quality Standard for Translation Service Providers (EN-15038:2006 Standard) вступил в силу 1 августа 2006 года, заменив стандарты 30 стран Европейского комитета по стандартизации (CEN – European Committee for Standardization). Краткое описание [этого стандарта](http://en.wikipedia.org/wiki/EN_15038) доступно по ссылке http://en.wikipedia.org/wiki/EN_15038. Найдите данный стандарт и комментарии к нему в интернете, проанализируйте и сделайте выводы об основных требованиях, предъявляемых к переводу в Европейском Союзе. Ответ оформите в электронном виде, соблюдая нормы и правила набора текста.

Задание 3.2. Ознакомьтесь с «Методическим и справочным руководством по переводу на русский язык, тематическому редактированию, литературной правке и редакционно-издательскому оформлению инженерно-технической документации» (автор-составитель: И. С. Шалыт, директор инженерной переводческой компании «ИНТЕНТ»). Законспектируйте основные технические требования к тексту перевода и сравните с требованиями, предъявляемыми в Европе.

Задание 3.3. Ниже приведен оригинал и два перевода текста. Определите, какой перевод выполнен более профессионально, каким требованиям он отвечает, на основе каких правил он был создан?

Исходный текст	Перевод № 1	Перевод № 2
Use a screwdriver to push the area shown by the two black arrows to open the Remote Control Port, and connect the port to a user-supplied normally-closed or normally-open switch	Используйте отвертку для того, чтобы надавить (на) зону, показанную двумя черными стрелками, для того чтобы открыть порт дистанционного управления и соедините данный порт с поставляемым пользователем нормально-закрытым или нормально-открытым выключателем	Дистанционное управление ИБП осуществляется кнопочным выключателем (не входит в комплект поставки) через зажимы, выведенные на заднюю панель. Поочередно нажмите отверткой на кнопки пружинных зажимов, указанные на рисунке стрелками и вставьте два проводника, идущие от замыкающего или размыкающего контакта кнопочного выключателя

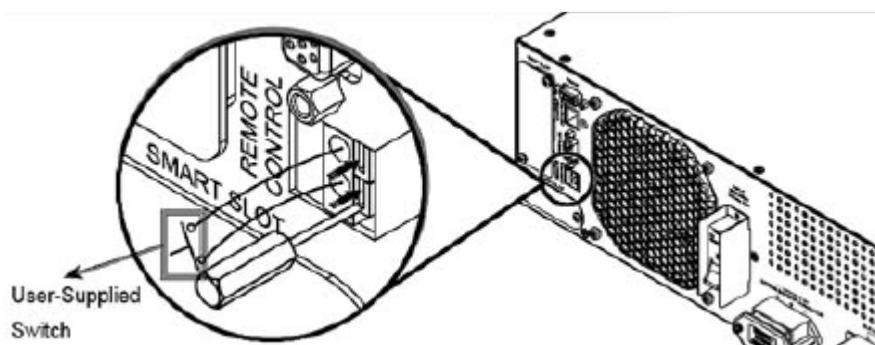


Рис. 5. Задняя панель источника бесперебойного питания

Задание 4. Перевод игр требует особых технических и профессиональных навыков. Найдите необходимую информацию об этом виде перевода, а также об игре, отрывок из которой вам предложено перевести. Выполните тестовый перевод и отошлите его будущему работодателю.

Source	Translation
{29104}Этот владелец порта старше вас на #{29105}level{29106} уровней, поэтому вы не можете его грабить!{29107}	
{28884}Доставлено в порт #{28885}city{28886} груза #{28887}cargo{28888}	
{27907}Корабль подвергся нападению грабителя #{27908}user{27909}, но охрана быстро указала ему путь истинный, оштрафовав на #{27910}money{27911} долларов и посадив в тюрьму.{27912}	
На второй закладке вы можете увидеть подарки, которые можно отправить друзьям	
Для этого просто кликните на мини-иконку «Подарить» на понравившемся подарке, а затем выберите одного или нескольких друзей.	
На суше за порядком следить гораздо сложнее.	
То пьяные матросы решат помериться силами в портовом баре, то какие-нибудь криминальные элементы решат взять что-нибудь ненужное	
Здание полиции позволяет вам с вероятностью 40 % защитить свои здания от грабежа	
Команда патрульного катера следит за порядком в порту и всегда готова прийти на помощь нуждающимся или поймать нарушителей	
Патрульный катер позволяет вам с вероятностью 40 % защитить свои корабли от грабежа	

Задание 5. Ниже приведен пример скрипта фильма «Касабланка». Каким образом должен быть оформлен перевод? Укажите фразы, не нуждающиеся в переводе. В качестве справочной информации используйте онлайн-лекции на ресурсе Film School Online (http://www.filmschoolonline.com/sample_lessons/sample_lesson_format.htm). Осуществите перевод и предоставьте его заказчику.

“CASABLANCA”
Screenplay by
Julius J. Epstein, Philip G. Epstein
and Howard Koch
Based on the play
“EVERYBODY GOES TO RICK'S”
by
Murray Burnett and Joan Alison

FADE IN:

INSERT - A revolving globe. When it stops revolving it turns briefly into a contour map of Europe, then into a flat map.

Superimposed over this map are scenes of refugees fleeing from all sections of Europe by foot, wagon, auto, and boat, and all converging upon one point on the tip of Africa -- Casablanca.

Arrows on the map illustrate the routes taken as the voice of a NARRATOR describes the migration.

NARRATOR (V.O.)

With the coming of the Second World War, many eyes in imprisoned Europe turned hopefully, or desperately, toward the freedom of the Americas. Lisbon became the great embarkation point. But not everybody could get to Lisbon directly, and so, a tortuous, roundabout refugee trail sprang up. Paris to Marseilles, across the Mediterranean to Oran, then by train, or auto, or foot, across the rim of Africa to Casablanca in French Morocco. Here, the fortunate ones, through money, or influence, or luck, might obtain exit visas and scurry to Lisbon, and from Lisbon to the New World. But the others wait in Casablanca -- and wait -- and wait -- and wait.

The narrator's voice fade away...

CUT TO:

EXT. OLD MOORISH SECTION OF THE CITY - DAY

At first only the turrets and rooftops are visible against a torrid sky.

The facades of the Moorish buildings give way to a narrow, twisting street crowded with the polyglot life of a native quarter. The intense desert sun holds the scene in a torpid tranquillity. Activity is unhurried and sounds are muted.

CUT TO:

INT. POLICE STATION – DAY

A POLICE OFFICER takes a piece of paper from the typewriter, turns to a microphone, and reads.

POLICE OFFICER

To all officers! Two German couriers carrying important official documents murdered on train from Oran. Murderer and possible accomplices headed for Casablanca. Round up all suspicious characters and search them for stolen documents. Important!

CUT TO:

EXT. A STREET IN THE OLD MOORISH SECTION - DAY

An officer BLOWS his whistle several times. There is pandemonium as native guards begin to round up people.

A police car, full of officers, with SIREN BLARING, screams through the street and stops in the market.

Some try to escape but are caught by the police and loaded into a police wagon.

At a street corner TWO POLICEMEN stop a white CIVILIAN and question him.

FIRST POLICEMAN

May we see your papers?

CIVILIAN

(nervously)

I don't think I have them on me.

FIRST POLICEMAN

In that case, we'll have to ask you to come along.

The civilian pats his pockets.

CIVILIAN

Wait. It's just possible that I...

Yes, here they are.

He brings out his papers. The second policeman examines them.

SECOND POLICEMAN

These papers expired three weeks ago. You'll have to come along.

Suddenly the civilian breaks away and starts to run wildly down the street.

The policeman SHOUTS «Halt», but the civilian keeps going.

JAN and ANNINA BRANDEL, a very young and attractive refugee couple from Bulgaria, watch as the civilian passes. They've been thrust by circumstances from a simple country life into an unfamiliar and hectic world.

Краткое описание и регламент выполнения

Данная работа выполняется студентом в конце модуля «Нетривиальные задачи в практической деятельности переводчика и информационные технологии как путь их решения».

Задание выдается в письменном виде за 7 дней до срока исполнения.

Работа сдается преподавателю в письменном виде в течение семи дней.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки и/или анонимного взаимооценивания студентов.

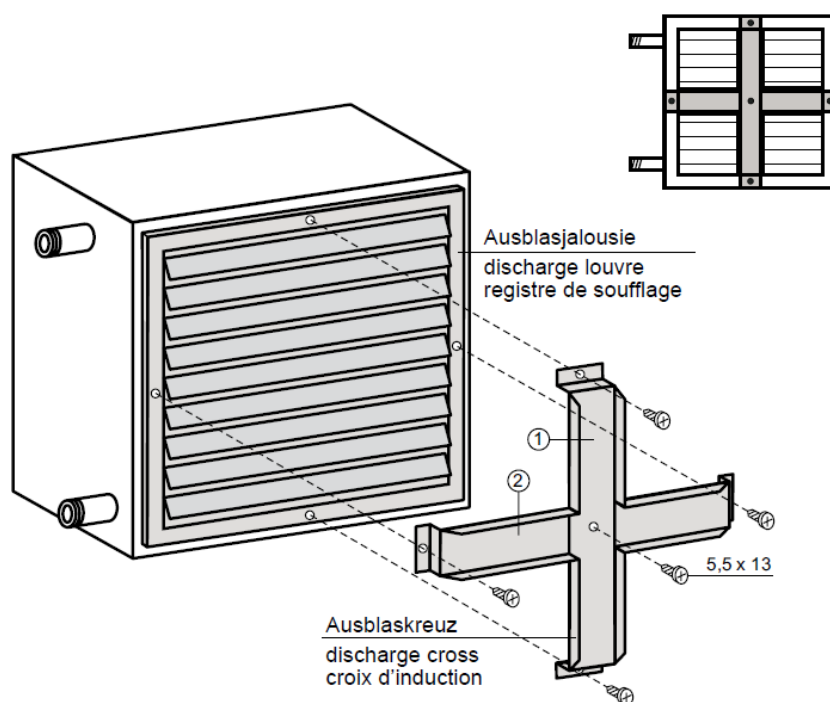
Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутой.

Критерии оценки:

- «отлично» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по использованию ИКТ переводческих целях. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;
- «хорошо» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по использованию ИКТ переводческих целях. Все задания выполнены в полном объеме, ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (не более двух) различного характера;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50–60 %), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до пяти) различного характера;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в минимальном объеме (до 40 %), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера; или задания не выполнены.

7.2.8. Контрольная работа по модулю «Нетривиальные задачи в практической деятельности переводчика и информационные технологии как путь их решения»

Переведите предложенный текст «Installation manual discharge cross LH» и оформите ваш перевод в соответствии с нормами, правилами и требованиями. Обменяйтесь файлами, содержащими выполненные задания, с однокурсниками и проанализируйте текст-транслат с точки зрения редактора. Классифицируйте типы и виды допущенных ошибок, опечаток и недочетов. Определите, насколько они снижают впечатление от работы переводчика и адекватность текста в целом.


DE
Hinweis:

Ausblaskreuz vor Montage des LH anbringen

- 1) Teil 1 und Teil 2 mit 1x Schraube Ø5,5x13 miteinander verschrauben
- 2) Ausblaskreuz an Ausblasjalousie ausrichten und Bohrungen anzeichnen
- 3) Bohrungen Ø3,2mm anbringen
- 4) Ausblaskreuz mit 4x Schrauben Ø5,5x13 an Ausblasjalousie befestigen

GB
Attention:

Attach discharge cross before mounting the LH

- 1) Bolt parts 1 and 2 together with 1x screw Ø5,5x13
- 2) Align discharge cross to discharge grille and prepare holes
- 3) Drill holes Ø3,2mm
- 4) Screw discharge cross on discharge grille with 4x screws Ø5,5x13

FR
Indication:

- 1) Boulonner partie 1 et 2 ensemble à l'aide de la vis Ø 5,5x13
- 2) Positionner la croix sur le registre de soufflage et marquer les trous de perçage
- 3) Percer les ouvertures Ø3,2mm
- 4) Boulonner la croix au registre de soufflage à l'aide des 4 vis Ø5,5x13

Процедура оценивания

Данная работа выполняется студентом в конце модуля «Нетривиальные задачи в практической деятельности переводчика и информационные технологии как путь их решения».

Задание выдается в письменном виде за семь дней до срока исполнения.

Работа сдается преподавателю в письменном виде в течение семи дней.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутой.

Критерии оценки:

- «отлично» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по использованию ИКТ переводческих целях. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;
- «хорошо» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по использованию ИКТ переводческих целях. Все задания выполнены в полном объеме, ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (не более двух) различного характера;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50–60%), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до пяти) различного характера;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в минимальном объеме (до 40%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера; или задания не выполнены.

7.2.9. Реферат по модулю «Перевод как деятельность в информационно-коммуникационной среде»

Типовой пример задания

1. Технологии машинного перевода с предредактированием.
2. Системы управления памятью переводов и автоматизации перевода.
3. Рекомендации по применению машинного перевода для разных видов текстов.
4. Принципы работы с электронными терминологическими базами.
5. Особенности оформления письменного текста, переведенного с помощью CAT-инструментов.
6. Саморедактирование текста перевода.
7. Нормы и правила редактирования текста.
8. Качество автоматически переведенного текста.
9. Проверка качества перевода (в том числе после автоматизированного перевода).
10. Средства автоматизированного перевода.
11. Средства автоматического перевода.
12. Программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.
13. Методы постредактирования результатов машинного перевода.
14. Системы машинного перевода (МП).

15. Поколения автоматических переводчиков.
16. Современные требования к системам машинного перевода.
17. Типология ошибок систем машинного перевода.
18. Оценка эффективности действующих систем машинного перевода.
19. Постредактирование.
20. Обзор систем переводческой памяти (CAT tools).
21. Методы эффективной организации работы переводчика с использованием CAT tools.
22. Системы памяти переводов (Translation Memory): концепция и реализации..

Методические рекомендации по написанию, требования к оформлению

Реферат – научный текст, представляющий собой композиционно организованное, обобщенное изложение содержания источника информации (статьи, ряда статей, монографии и др.) Реферат состоит из трех частей: общая характеристика текста (выходные данные, формулировка темы); описание основного содержания; выводы референта (реферирующего текст) [Учебный словарь стилистических терминов. Часть 1, http://sigieja.narod.ru/stilslovar1.htm#_Реферат].

Оформляется согласно следующим ГОСТам:

ГОСТ 2.105-95 Единая система конструкторской документации. Общие требования к текстовым документам.

ГОСТ 7.82-2001 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов.

ГОСТ 7.12-93 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов на русском языке. Общие требования и правила.

ГОСТ 7.9-95 (ИСО 214-76) Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Реферат и аннотация. Общие требования.

ГОСТ 7.1-2003 Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления.

ГОСТ 7.32-2001 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления. Пункт 6 (Правила оформления).

Требования, предъявляемые к содержанию реферата:

1. Полное раскрытие темы реферата.
2. Самостоятельность изложения материала.
3. Собственность суждений.
4. Связь теоретических положений с практической деятельностью.
5. Грамотность изложения материала.

Требования, предъявляемые к структуре реферата:

1. Титульный лист (оформляется по образцу).
2. План реферата.
3. Введение.
4. Основная (содержательная) часть.
5. Заключение.
6. Список использованной литературы.
7. Приложение к реферату (по необходимости).

Объем реферата составляет 10–20 страниц. Количество цитируемых источников определяется темой работы.

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

кафедра «Теория и практика перевода»

45.03.02 Лингвистика

Перевод и межкультурная коммуникация

РЕФЕРАТ

на тему _____

по дисциплине «Информационно-коммуникационные технологии в
переводческой деятельности»

Студент(ка)

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Курс

Группа

Руководитель

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Отметка

(ФИО, подпись)

Тольятти 2021

Краткое описание и регламент выполнения

Данная работа выполняется студентом в течение модуля «Перевод как деятельность в информационно-коммуникационной среде».

Задание выдается в письменном виде в начале прохождения модуля.

Работа сдается преподавателю в письменном виде за семь дней до проведения последней пары по указанному модулю.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки и/или экспертной оценки случайно выбранных работ и/или анонимного взаимооценивания студентов.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутой.

Критерии оценки:

- «отлично» выставляется студенту, если студент набрал от 120 до 150 условных баллов;
- «хорошо» выставляется студенту, если студент набрал от 80 до 119 условных баллов;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал от 60 до 79 условных баллов;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент набрал 59 и менее условных баллов.

Максимальное количество условных баллов – 150. При невыполнении работы или сдаче не в срок условные баллы не начисляются.

Критерии и показатели, используемые при оценивании учебного реферата

Критерии (в условных баллах)	Показатели (в условных баллах)
1. Новизна реферированного текста Макс. 25 баллов	- актуальность проблемы и темы – 5 баллов; - новизна и самостоятельность в постановке проблемы, в формулировании нового аспекта выбранной для анализа проблемы – 10 баллов; - наличие авторской позиции, самостоятельность суждений, выводов – 10 баллов
2. Степень раскрытия сущности проблемы Макс. 50 баллов	- соответствие плана теме реферата – 5 баллов; - соответствие содержания теме и плану реферата – 5 баллов; - полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы; - обоснованность способов и методов работы с материалом – 10 баллов; - умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал – 10 баллов; - умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы – 20 баллов
3. Обоснованность выбора источников Макс. 25 баллов	- круг, полнота использования литературных источников по проблеме – 10 баллов; - привлечение новейших работ по проблеме (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.) – 15 баллов
4. Соблюдение требований к	- культура оформления текста и ссылок на используемую

оформлению Макс. 20 баллов	литературу (ГОСТ) – 4 балла; - соблюдение требований к объему реферата – 4 балла; - владение терминологией и понятийным аппаратом проблемы – 4 балла; - оригинальный текст свернут в реферате до 1/8 его объема при сохранении основных положений – 4 балла, - реферат сдан вовремя – 4 балла
5. Грамотность Макс. 30 баллов	- отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей, отсутствие опечаток, сокращений слов, кроме общепринятых – 10 баллов; - соблюдение норм и требований литературного стиля – 10 баллов, - связность и логичность изложения – 10 баллов

7.2.10. Итоговый тест по всем модулям (приведены три вопроса из 100)

Типовой пример задания

1. *Какое из ряда слов не является синонимом по отношению к другим?*
 - а) драгоман
 - б) толмач
 - в) переводчик
 - г) транслятор

2. *«От переводчиков стали требовать более верности и менее щекотливости и усердия к публике – пожелали видеть Данте, Шекспира и Сервантеса в их собственном виде, в их народной одежде». Кто предъявляет такие требования к переводчику?*
 - а) А. С. Пушкин
 - б) Н. Галь
 - в) Н. К. Гарбовский
 - г) В. Г. Белинский

3. *Профессиональные обязанности переводчика сформулированы в некоторых важных документах. Какой документ не соответствует этому заявлению?*
 - а) должностная инструкция
 - б) Профессиональный кодекс члена СПР
 - в) Хартия переводчика
 - г) Устав ОАО

Краткое описание и регламент выполнения

Данная работа выполняется студентом в течение 70 минут во время аудиторного занятия.

Задание студент получает в письменном виде непосредственно в момент выполнения.

Работа сдается преподавателю в письменном виде сразу после проведения оценочного мероприятия.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней. Оценивание осуществляется посредством сравнения уровня учебных достижений со стандартом.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки:

- «отлично» – выполнение 94–100 % тестовых заданий;
- «хорошо» – выполнение 84–93 % тестовых заданий;
- «удовлетворительно» – выполнение 70–83 % тестовых заданий;
- «неудовлетворительно» – выполнение 69 % и менее тестовых заданий.

7.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

7.3.1. Вопросы к промежуточной аттестации

Семестр 8

№ п/п	Вопросы к зачету
1.	Рабочее место устного переводчика.
2.	Рабочее место письменного переводчика.
3.	Информационные технологии в деятельности письменного переводчика.
4.	Информационные технологии в деятельности устного переводчика.
5.	Интернет и его ресурсы в работе переводчика.
6.	Открытое и проприетарное программное обеспечение.
7.	Перспективные информационные технологии: распознавание рукописного текста и жестов.
8.	Перспективные информационные технологии: распознавание и синтез речи.
9.	Текстовый процессор. Его назначение и возможности в работе переводчика.
10.	Табличный процессор. Его назначение и возможности в работе переводчика.
11.	Процессор презентационной графики. Его назначение и возможности в работе переводчика.
12.	Корпусы текстов в качестве источника материала для переводческой деятельности.
13.	Двухязычные и многоязычные сайты в качестве источника материала для практической деятельности переводчика.
14.	Особенности профессионального перевода в текстовом редакторе.
15.	Особенности профессионального перевода таблиц и диаграмм.
16.	Практические основы профессионального перевода презентаций.
17.	Электронные словари в работе переводчика-практика.
18.	Нормы и правила редактирования текста перевода.
19.	Саморедактирование: сложности и пути их преодоления.
20.	Системы машинного перевода: история и перспективы.
21.	Системы машинного перевода: особенности работы и область применения.
22.	Роль предредактирования (РЕМТ) в процессе машинного перевода.
23.	Легкое РЕМТ.
24.	Полное РЕМТ.
25.	Методы и программное обеспечение проверки качества автоматического перевода.
26.	Методы и программное обеспечение проверки качества автоматизированного перевода.
27.	Область практической реализации ИТ в профессии переводчика.
28.	Качество перевода: требования и стандарты.
29.	Правила оформления текста перевода.
30.	Использование систем управления памяти переводов и автоматизации перевода.
31.	Методики и техники профессионального поиска информации в интернете.
32.	Обзор терминологических ресурсов в Сети.
33.	Автоматический и автоматизированный перевод.
34.	Обзор систем переводческой памяти (CAT tools).
35.	Работа с системой TM Wordfast Anywhere.
36.	Работа с системой TM SDL Trados.
37.	Работа в системе TM Memsource.
38.	Работа в системе TM SmartCat.

№ п/п	Вопросы к зачету
39.	Работа в системе ТМ Matecat.
40.	Корпусы текстов в качестве источника материала в процессе письменного перевода.

7.3.2. Критерии и нормы оценки

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
8	Зачёт (устно)	«зачтено»	выставляется студенту, обнаружившему знания учебного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справляющемуся с выполнением практических заданий, предусмотренных программой, знакомому с основной литературой, рекомендованной программой; обладающему необходимыми знаниями для устранения погрешностей, допущенных во время процедуры оценивания, под руководством преподавателя
		«не зачтено»	выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой практических заданий; также студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании образовательного учреждения без дополнительных занятий по дисциплине

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Обязательная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1.	Баймуратова У.С.	Интернет-ресурсы для переводчиков (английский язык)	Учебное пособие	2019	Лань
2.	Переходько И.В.	Компьютерные технологии в переводе	Учебное пособие	2018	Лань

8.2. Дополнительная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1.	Гуреева А.А., Усачёва А.Н., Попова О.И., Новикова Э.Ю., Серопегина Т.В., Махортова Т.Ю., Королькова С.А., Новожилова А.А., Шейко А.М., Митягина В.А., Новикова Т.Б., Наумова А.П.	Переводчик XXI века – агент дискурса	Монография	2017	Лань
2.	Захарова, Т. В., Турлова Е.В..	Практические основы компьютерных технологий в переводе	Учебное пособие	2017	IPRbooks
3.	Малявина А.Н.	Информационные технологии в переводческой деятельности	Учебно-методическое пособие	2014	46

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно- методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
4.	Широких А.А.	Информационные технологии в профессиональной деятельности	Учебное пособие	2014	IPRbooks
5.	Пиванова Э.В.	Теория и практика машинного перевода	Учебное пособие	2014	IPRbooks

8.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

- Мультитран [Электронный ресурс]. URL: www.multitran.ru (дата обращения: 30.08.2022).
- ABBYY Lingvo Live [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 30.08.2022).
- Вокабула: энциклопедии, словари, справочники онлайн [Электронный ресурс]. URL: www.вокабула.рф (дата обращения: 30.08.2022).
- Энциклопедия Кругосвет [Электронный ресурс]. URL: <http://www.krugosvet.ru/> (дата обращения: 30.08.2022).
- ИНТЕНТ. Справочник технического переводчика [Электронный ресурс]. URL: <http://intent.gigatran.com/> (дата обращения: 30.08.2022).
- Большая Советская Энциклопедия БСЭ [Электронный ресурс]. URL: <http://bse.sci-lib.com/> (дата обращения: 30.08.2022).
- Большой Энциклопедический Словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://education.kulichki.net/dic/> (дата обращения: 30.08.2022).
- Convert-me.Com. Перевод единиц веса и массы. Конвертер величин [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ru.convert-me.com/ru/convert/weight> (дата обращения: 30.08.2022).
- Наука. Искусство. Величие. Энциклопедии [Электронный ресурс]. URL: <http://cult-lib.ru/> (дата обращения: 30.08.2022).
- Терминологическая база Майкрософта [Электронный ресурс]. URL: <https://www.microsoft.com/en-us/language> (дата обращения: 30.08.2022).
- Терминологическая база ЕС [Электронный ресурс]. URL: <https://iate.europa.eu/home> (дата обращения: 30.08.2022).
- ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/dic/> (дата обращения: 30.08.2022).
- Словари, созданные на основе Национального корпуса русского языка. URL: <http://dict.ruslang.ru/> (дата обращения: 30.08.2022).
- Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации [Электронный ресурс]. URL: <http://docs.cntd.ru/> (дата обращения: 30.08.2022).
- РОССТАНДАРТ: Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gost.ru/portal/gost/> (дата обращения: 30.08.2022).
- Каталог ГОСТов. [Электронный ресурс]. URL: <https://gost.online/catalog.htm?id=96> (дата обращения: 30.08.2022).
- Гугл патенты [Электронный ресурс]. URL: <https://www.google.ru/patents> (дата обращения: 30.08.2022).
- CDIF (Corpus Document Interchange Format) [Электронный ресурс]. URL: www.natcorp.ox.ac.uk/archive/vault/tgcw30.pdf (дата обращения: 30.08.2022).
- CES (Corpus Encoding Standard) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cs.vassar.edu/CES/CES1.html#Contents> (дата обращения: 30.08.2022).
- EAGLES (Expert Advisory Group on Language Engineering Standards) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/home.html> (дата обращения: 30.08.2022).
- ISLE Project (International Standards for Language Engineering) [Электронный ресурс]. URL: http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/isle/ISLE_Home_Page.htm (дата обращения: 30.08.2022).
- TEI (Text Encoding Initiative) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tei-c.org/index.xml> (дата обращения: 30.08.2022).
- XCES (Corpus Encoding Standard for XML) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.xces.org/> (дата обращения: 30.08.2022).

- HeadHunter - Самара - HH.ru [Электронный ресурс]. URL: <http://samara.hh.ru/> (дата обращения: 30.08.2022).
- Find your Sentence [Электронный ресурс]. URL: <https://ludwig.guru/> (дата обращения: 30.08.2022).
- MemoQ [Электронный ресурс]. URL: <https://www.memoq.com/translation-products/get-memoq> (дата обращения: 30.08.2022).
- OmegaT: Система автоматизированного перевода (GPL) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.omegat.org/ru/omegat.html> (дата обращения: 30.08.2022).
- ProZ.com: Freelance translators & Translation companies [Электронный ресурс]. URL: <http://www.proz.com/> (дата обращения: 30.08.2022).
- SmartCAT – облачная среда для автоматизации перевода [Электронный ресурс]. URL: <http://www.smartcat.pro/ru> (дата обращения: 30.08.2022).
- Wordfast [Электронный ресурс]. URL: <https://www.wordfast.net/> (дата обращения: 30.08.2022).

8.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1.	ABBYY LingvoX3 [CD] : электронный словарь многоязычный. – М.: АBBYY, 2009.	Договор 457/2011 от 19.04.2011 г. Срок действия: бессрочно
2.	Windows	Договор № 690 от 19.05.2015 г. Срок действия: бессрочно. Договор № 727 от 20.07.2016 г. Срок действия: бессрочно
3.	Office Standard	Договор № 690 от 19.05.2015 г. Срок действия: бессрочно. Договор № 727 от 20.07.2016 г. Срок действия: бессрочно

8.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)	Перечень основного оборудования
1.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации (УЛК-801)	Столы ученические двухместные , стулья ученические, стол преподавательский , стул преподавательский доска аудиторная (маркерная) , трибуна, стол под телевизор , телевизор , ПК

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)	Перечень основного оборудования
2.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации (УЛК-808)	Переносной проектор, экран, столы ученические, стол преподавательский, стулья, доска аудиторная (маркерная), ПК с выходом в Интернет
3.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации (УЛК-812)	Стол ученический, стол преподавательский, стулья ученические, доска аудиторная (маркерная), ПК с выходом в сеть Интернет
4.	Помещение для самостоятельной работы обучающихся (Г-401)	Компьютеры, столы, стулья
5.	Помещение для самостоятельной работы обучающихся (С-916)	Компьютеры, столы, стулья